



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 17 oktober 2016.

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 48.109/II/PF  
[...]

[...]

Geachte mevrouw,  
Geachte heer,

Ter zitting van 7 oktober 2016 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Franstalige particulier tegen de politiezones “Weser-Göhl” en “Herver Land” (Pays de Herve) omwille van de publicatie van een eentalig Duits bericht in "Wochenspiegel" van 6 april 2016. Het bericht in kwestie bevat bovendien het woord “Bleyberg” in plaats van “Plombières”.

Op onze vraag om inlichtingen van 24 mei 2015 aan de politiezone Weser-Göhl antwoordt zij ons op 3 juni 2016 het volgende:

*“ (...) wij willen u erop wijzen dat de politiezone Weser-Göhl hierover een aanvraag tot advies heeft ingediend bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap van België, toezichthoudende overheid van de lokale politie.”*

Op onze vraag om inlichtingen van 24 mei 2015 en 7 september 2016 aan de politiezone “Herver Land” (Pays de Herve) antwoordt zij ons op 13 september 2016 het volgende:

*“Aangaande uw brief van 07/09/2016, hierboven vermeld, bevestig ik u dat de politiezone Pays de Herve geen enkele publicatie heeft uitgebracht waarin het woord “Bleyberg” in voorkomt, in plaats van “Plombières”. Ik deel overigens mee dat de politiezone Pays de Herve Franstalig is en dat enkel de term “Plombières” wordt gebruikt.*

*Om dit in de toekomst te vermijden, zal ik de (Duitstalige) krant waarin het bericht werd gepubliceerd eraan herinneren dat het gebruik van onze naam en alle informatie omtrent onze organisatie zal moeten worden goedgekeurd door de directie.”*

Op onze vraag aan “Wochenspiegel” op 20 september 2016 wie de publicatie van het betwiste artikel heeft aangevraagd, antwoordt zij ons per e-mail op 20 september 2016 het volgende:

*“De politiezone Weser-Göhl heeft gevraagd om het artikel te publiceren. Ik heb vandaag een correctie ontvangen met de vermelding in twee talen.”*

\*  
\* \*

Een publicatie in een krant is te beschouwen als een bericht of mededeling aan het publiek.

De politiezone van Weser-Göhl is een gewestelijke dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 34, § 1, eerste lid b) van de SWT, stellen de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de berichten en mededelingen, die hij rechtstreeks aan het publiek richt, in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. In casu Eupen.

Overeenkomstig artikel 11, § 2 SWT, worden in de gemeenten van het Duitse taalgebied de berichten die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld.

De VCT oordeelt dat het artikel verschenen in de “Wochenspiegel” omtrent de politiezone Weser-Göhl in het Duits en in het Frans diende gesteld te zijn.

De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De VCT neemt er akte van dat de politiezone “Weser-Göhl” bij de krant “Wochenspiegel” is tussengekomen om het bericht in het Duits en in het Frans te publiceren.

\*  
\* \*

De politiezone “Herver Land” (Pays de Herve) staat in voor de volgende gemeentes: Aubel, Baelen, Herve, Limbourg, Olne, Plombières, Thimister-Clermont, Welkenraedt.

De Koning heeft het artikel 16 SWT nooit uitgevoerd. Bijgevolg behoren deze gemeenten tot het Franse taalgebied waarvoor geen speciale regeling werd voorzien.

De politiezone “Herver Land” (Pays de Herve) is een gewestelijke dienst in de zin van de SWT.

Conform artikel 33, § 1, tweede lid SWT, stelt elke gewestelijke dienst, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van zijn gebied.

De VCT oordeelt dat het bericht omtrent de politiezone “Herver Land” (Pays de Herve) verschenen in de “Wochenspiegel” in het Frans diende gesteld te zijn.

We wijzen u er tevens op dat de benaming “Bleyberg” niet meer wordt gebruikt in de plaats van “Plombières”.

De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

[...]